

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, powiedziałem: Niech nie cieszą się ze mnie,* Nie wynoszą nade mnie,** *** gdy powinie mi się noga. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, o to Cię prosiłem: Aby nie cieszyli się moim kosztem, Nie wyśmiewali się z mojego potknięcia —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem bowiem bliski upadku i moja boleść zawsze jest przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom rzekł: Niechaj się nie cieszą ze mnie; gdyby szwankowała noga moja, niechaj się hardzie nie podnoszą przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom mówił: By się kiedy nie weselili nade mną nieprzyjaciele moi, i gdy szwankują nogi moje, przeciwko mnie wielkie rzeczy mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię bowiem: Niech się z mojego powodu nie cieszą; gdy moja noga się chwieje, niech się nie wynoszą nade mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo pomyślałem: Niech się nie cieszą ci, Którzy wynoszą się nade mnie, Kiedy potknie się noga moja,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę: Niech nie śmieją się ze mnie, gdy potknie się moja noga, niech się nade mnie nie wynoszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię bowiem: Niech się ze mnie nie śmieją, niech mną nie gardzą, gdy potknie się ma noga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Myślę bowiem: "Niech nie mają uciechy z mego powodu, niech się nie wynoszą nade mnie, gdy się noga moja zachwieje".
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ powiedziałem: Niech nie mają ze mnie radości, kiedy się chwieje moja noga; niech się nade mnie nie wynoszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo już bliski byłem utykania, a mój ból był ciągle przede mną.

¹⁾ <x>230 7:1-2</x>; <x>230 13:3-4</x>; <x>230 28:1</x>

²⁾ Ci, którzy wynoszą się nade mnie 4QPs a.

³⁾ <x>230 35:26</x>; <x>230 55:13</x>